



© Mathieu Simonet

Ala Delta y pájaros p.13

© Gérard Planchenault

Bali, la salida de los pescadores pp. 6-7

6 fotos
182 textos



© Mathieu Simonet

Las ocas marinas de Canadá pp.4-5

© Alain Pellorce

El niño y el estetoscopio pp.8-9



© Alexis Rosenfeld

El buceador y la hélice pp.10-12

© Elizabeth Douls

El niño pastor pp.14-16



El *Journal* "Si on rêvait" se distribuye a todas las escuelas y niños que han participado enviándonos un texto. Este número 16 llegará a 200 niños y adolescentes, pero este *Journal*, el 16 bis, traducido al catalán y/o al castellano, permitirá a los adolescentes de Barcelona y de Gavà leer sus textos en su idioma y descubrir otros escritos en francés o en rumano.

Con este *Journal* tenemos la prueba de que el niño que sueña lo hace espontáneamente en su lengua materna, aunque hable otro idioma que le permite comunicarse e integrarse en su nueva vida. El libro y los *Journals* "Si on rêvait" nos han hecho apreciar textos escritos en lenguas que son para nosotros desconocidas. Y es que el hospital es un lugar en el que la humanidad se entremezcla, en el que se acoge a todos los enfermos y donde todos deben encontrar su lugar. A pesar de que vemos menos niños que antes que llegan de países en guerra o de zonas sin recursos, todavía quedan muchos que nos hacen ver en los servicios hospitalarios "la otra cara del resto mundo".

La primera etapa de nuestro taller, la de los sueños, está dirigida a todos. Las siguientes, las del relato o la escritura, establecen una frontera. Es por eso que el trabajo de nuestros intérpretes es primordial. No solo permite el intercambio de ideas sino también el intercambio de culturas. Rubel ha escrito en hindi o rajastaní, lo ha traducido al catalán, y lo verá escrito en castellano y en francés.

Traducir el *Journal* representa un trabajo enorme que exige profesionalidad, rapidez, entusiasmo, y un compromiso constante. Desde hace más de cinco años Marie José Viguier-Fellerath, profesora de castellano, traduce nuestros textos. Así, la idea de un *Journal* en castellano era cuestión de tiempo. El año pasado, Ainhoa Urmeneta nos propuso colaborar con nosotros. Desde China, donde continúa su formación de traductora profesional, nos envía en un solo clic las tan esperadas traducciones, tanto en castellano como en catalán. En Rumanía y en Moldavia, Dana Andronache realiza la misma tarea con el apoyo de la asociación Degetel. De este modo, hoy en día nuestro *Journal* nos parecería un poco pobre si se limitara a la versión francesa. Aprovechamos esta publicación para mostrarles nuestro más sincero agradecimiento a las tres.

A Marie-Hélène Hyon, pieza clave del *Journal* en castellano, le corresponde hacer realidad, con los medios de los que disponemos, un ordenador y una impresora, los ejemplares que se enviarán a Barcelona y a Gavà. También a ella le debemos nuestro más sincero agradecimiento.

En el hospital, las escuelas...

BÉLGICA: L'Amarelle, Hôpital de **Jolimont**.
ESPAÑA: Hospital Sant Pau, **Barcelona**. Hospital Clínic (psiquiatría infantil y juvenil), **Barcelona**. Psiquiatría, Fundació Orienta-Gavà. HDA.Fundació Orienta-Gavà
FRANCIA: Centres hospitaliers d'**Arpajon**, **Dourdan**, **Paris** (Hôpital Trousseau), **Rodez** + SAPAD. (atención domiciliaria), **Valence**, **Vesoul** + SAPAD, **Villejuif**. Centre Médical Infantile, **Romagnat** (63), Hôpital Pédiatrique et Rééducation, **Bullion** (78). Enseñanza especializada: CLIS 4 **Lyon**. Collège Rimbaud (EGPA), **Nemours**. AJMC (atención domiciliaria) **Marseille**. SAPAD, **Paris**.
MOLDAVIA: MSP Spitalul Raional, **Ungheni**.
ROUMANIE : Hospital Sfanta Maria, **Iasi**.

los maestros...

Sylvie Bleuchot, Nathalie Bourillon, Isabel Camprodon, Marie-France Custaud, Sylvie Daubord-Vauchet, Montserrat Domingo Salvany, Elena Frasinaru, Albert Fisas, Christine Gironde, Hélène Gravier, Galaina Gritco, Claudine Guilhem, Françoise Lange-Debond, Françoise Liorzou-Angoy, Claudia Litovski, Christine Marquant, Béatrice Poucet-Bernard, Solène Robbe, Francine Robert, Begoña Roca Carretero, Delphine Rodriguez, Anna-Maria Sava, Catherine Thierry-Fargier, Maria Urmeneta Sanromà, Laurence Vergnon, Josette Veron.
Profesores de música: Cécil Beauvoir-Viton y Anne Millet.

y los niños, niñas y adolescentes

Clarysse, 4 años. Fanny, 4 años. Maya, 8 años. Charles, 8 años. Amalia Maria, 8 años. Roxana Mihaela, 8 años. Kimberley, 8 años. Océane, 9 años 1/2. Clémentine, 10 años 1/2. Frédéric, 8 años 1/2. Edgar, 10 años 1/2. Aïda, 11 años. Margaux, 13 años. Maria Magdalena, 13 años. Jeanne, 14 años. Nacim, 19 años. Grégory, 26 años. Biju, 15 años. Mireia, 16 años. El Yazid, 10 años. Jérémy, 6 años. Paul, 6 años 1/2. Amalia, 7 años. Ouarab, 14 años. Yacine, 13 años. Berta, 13 años. Loïs, 13 años. Karen, 14 años. Mihaela, 11 años. Constance, 13 años. Claudia, 14 años. Gabriel, 15 años. Franky, 22 años. Manon, 10 años. Angéline, 14 años. Ferial, 12 años. Julia, 15 años. Abram, 8 años. Maxime, 10 años. William, 10 años. Trida, 10 años. Jordan, 10 años 1/2. Madalina, 7 años. Marlieke, 12 años. Emelyne, 11 años. Julien, 13 años. Anthony, 13 años. Laurine, 17 años. Jonathan, 16 años. Prescillia, 15 años. Mihaela, 12 años. Nicoleta, 15 años. Rudy, 17 años. Alix, 14 años. Noémie, 16 años. Noelia, 17 años. Teddy, 5 años. Jaulan, 6 años. Mathys, 6 años. Killian, 9 años. Gaoussou, 10 años. Baba, 11 años. Nina, 13 años. Justine, 15 años. Sergi, 14 años. Noelia, 15 años. Alexandru, 17 años. Laia, 16 años. Aménie, 4 años 1/2. Antoine, 12 años. Salomé, 9 años. Yanis, 6 años. Julie, 14 años. Mohamed, 12 años. Veronica, 14 años. David, 16 años. Rubel, 15 años. Meritxell, 15 años. Anna, 12 años. Tokuichi, 17 años. Emili, 6 años.

Aquest *Journal* ens fa pensar a quan vam començar el taller, a aquella època en la qual els nens constataven que “a l'hospital no s'hi pot ni pensar ni somiar”. Com ho veuen ara, però? Què somien? Què pensen? Amb les sis fotografies que els hem ensenyat, n'hi havia molt on escollir: les profunditats marines, el cel infinit, o uns quants paisatges terrestres. Al final, la mar i el cel han sabut compartir els vots.

Ens ha sorprès la quantitat de nens que han escollit *El submarinista i l'hèlix*, una foto dura, un objecte vell, rovellat, enfonsat, envoltat de molt poca vida. Els nens, però, hi veuen peixos, taurons, sirenes. S'imaginem submarins que porten pizzes i amaguen tresors. Han somiat! Les fotos aèries també ens han sorprès. Les *Oques salvatges* i el *Vol d'ocells i ala delta* també s'emporten molts vots, però les oques soles, sense cap presència humana, inspiren textos que representen totes les franges d'edat. Quant a les impressions de *La nena i l'estetoscopi* s'hi formen tres grups: uns hi veuen l'estetoscopi mateix i el risc de malaltia, d'altres el seu somni de, en un futur, convertir-se en metges, i uns altres, que formen part del grup més gran, hi veuen la maternitat i tot el què l'envolta. *Bali, la partença dels pescadors* i *El pastoret* han estat sobretot escollits pels adolescents: la primera foto dóna peu a l'expressió poètica, la segona al debat i a l'intercanvi d'idees.

La foto d'*El pastoret* i la complexitat de la seva lectura ens ha donat l'idea d'anar més lluny en l'anàlisi dels textos. Perquè no confiar al lector el rol d"arreglador"? És a dir, que reculli aquí i allà elements aïllats, però no per atzar sinò amb total llibertat. Una nova secció que ens permetrà de percebre els textos amb una altra mirada. Com a novetat, també, la comparació de diversos textos escrits pel mateix autor: Aquesta vegada, els de l'Emili, un nen català de 6 anys. Els diferents tipus de reflexions haurien d'enriquir el web que acabem d'inaugurar, si-on-revait.com. Dins la secció “el taller en acció” us proposem igualment de seguir el fil conductor del desenvolupament del taller recordant-ne les bases, els textos de Jaques Lévine i de Gaston Bachelard, així com de col·laborar oferint-nos les primeres anàlisis i reflexions sobre el taller. D'aquesta manera, comencem el curs 2011-2012 amb una projecció al món exterior.

Gaudiu de la lectura!

Hélène Voisin

Este *Journal* nos transporta al inicio de nuestro taller, la época en la que los niños constataban que “en el hospital no se puede pensar ni soñar”. ¿Pero qué pasa hoy en día? ¿Sueñan? ¿Piensan? Con las seis fotos que ofrecíamos, había donde escoger: el fondo del mar, el cielo infinito, o paisajes terrestres. Al final, el mar y el cielo han sabido compartir los votos.

Nos ha sorprendido la cantidad de niños que han elegido *El submarinista y la hélice*, una foto severa, un objeto viejo, oxidado, enterrado, apenas rodeado de vida. Los niños, sin embargo, ven peces, tiburones, sirenas... Se imaginan submarinos que llevan pizzas y esconden tesoros. ¡Han soñado! Las fotos aéreas también nos han sorprendido. Las *Ocas salvajes* y el *Vuelo de pájaros y ala delta* quedan empatadas, pero las ocas, sin necesidad de presencia humana, inspiran textos que representan a gente de todas las edades. Respecto a las reacciones ante *La niña con el estetoscopio*, se crean tres grupos: algunos ven el estetoscopio y el riesgo de contraer una enfermedad, otros su sueño de convertirse en médicos algún día, y otros, que forman el grupo más grande, ven la maternidad y todo lo que la rodea. *Bali, la partida de los pescadores* y *El pastorcillo* han sido escogidas sobre todo por los adolescentes: la primera foto da paso a la expresión poética, la segunda al intercambio de ideas.

La foto de *El pastorcillo*, y la complejidad de su lectura, nos dio la idea de ir más allá a la hora de analizar los textos. ¿Por qué no confiar a un lector el papel de “recolector”? Es decir, el de juntar elementos sueltos de aquí y de allá, pero no al azar sino con total libertad. Una nueva sección que nos permita ver los textos con otros ojos. Otra novedad, la comparación de diferentes textos escritos por el mismo autor: en este caso, los de Emili, un niño catalán de 6 años. Estos diferentes tipos de reflexión deberían enriquecer la web que acabamos de inaugurar, si-on-revait.com. En la sección “el taller en acción” os proponemos asimismo que sigáis el hilo conductor del desarrollo del taller recordando sus bases, los escritos de Jacques Lévine y Gaston Bachelard, y que colaboréis con vuestros primeros análisis y reflexiones sobre el taller. Así, empezamos el curso 2011-2012 con una proyección al mundo exterior.

¡Disfrutad de la lectura!

Hélène Voisin

(Page traduite du français par Ainhoa Urmeneta)

Las ocas marinas de Canadá

Mathieu Simonet



Le lac

Je l'aime parce qu'il y a de l'eau, des oiseaux, et le reflet « cassé » des montagnes !

Les oiseaux s'envolent et vont tout là-bas.

El lago

¡Me gusta porque hay agua, pájaros, y el reflejo "roto" de las montañas !

Los pájaros echan a volar y llegan hasta allí abajo.

Fanny, 4 años. Hematología. Francia

Cele două păsări deasupra lacului

Sunt eu cu mama. Zburăm peste ape către Grecia. Acolo lucrează mama acum

Soy yo y mamá en la foto. Volamos por encima de las aguas hasta Grecia. Es allí donde trabaja ahora.

Amalia María, 8 años. Pediatría. Rumania

Je vole en deuxième position, derrière Camille, ma meilleure amie.

Nous allons au ciel.

Voy volando la segunda, detrás de Camille, mi mejor amiga.

Vamos al cielo.

Margaux, 13 años. Cirugía maxilo facial.

Francia 🎵

Il était une fois la princesse des oiseaux, Eloïse. Elle volait avec sa maman, « la Reine Papillon ». Elles volaient tout là-haut dans le ciel et rencontrèrent un aigle, qui se mit à les poursuivre.

« Au-secours, au secours ! A l'aide ! Sauvez-moi ! »
cria Reine Papillon. Le garde arriva et dit :
« Je viens te sauver, ma Reine »

Il la sauva, tua l'aigle, ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants !

Érase una vez la princesa de los pájaros, Eloïse.

Volaba con su madre, "la Reina Mariposa".

Volaban muy alto en el cielo y se encontraron con un águila que se puso a perseguirlas.

"¡ Socorro, socorro ! ¡ Auxilio, ayúdenme !"
gritó la Reina Mariposa

El guarda llegó y dijo :

"Vengo a salvarte, mi Reina"

La salvó, mató al águila, se casaron y ¡tuvieron muchos hijos !

Maya, 8 años. Unidad de quemados. Francia 🎵

Je rêve des oies qui volent dans tous les pays du monde pour rencontrer d'autres oies. Elles aiment bien voler dans les pays pour se faire des amis. Elles mangent ensemble et font la fête.

Sueño con las ocas que vuelan por todos los países del mundo para conocer a otras ocas. Les gusta volar por diferentes países para hacer amigos.

Comen juntas y hacen fiestas.

Edgar, 10 años ½. Neuropediatría. Francia

Les oiseaux

J'ai rêvé que j'étais dans le parc et que j'escaladais les rochers.

J'ai rêvé que je volais sur le dos des oiseaux.

J'irais en Afrique avec les oiseaux et j'irais partout dans le monde.

J'ai rêvé que je me promenais autour des lacs et dans les parcs.

J'ai rêvé qu'il y avait des oiseaux qui me chatouillaient avec leur bec.

J'ai rêvé avoir des millions d'oiseaux de toutes les espèces et de tous les pays. J'ai rêvé qu'ils devenaient mes amis.

J'ai rêvé que je faisais le tour du monde avec des millions d'oiseaux.

J'ai rêvé que les oiseaux jouaient de la musique et que tous les pays étaient heureux.

J'ai rêvé qu'on faisait la fête et qu'on nourrissait tous les oiseaux de la planète.

J'ai aussi rêvé que les oiseaux m'emmenaient en haut des montagnes et qu'ils m'aidaient à traverser les ruisseaux, les rivières, les lacs, les océans et les mers.

Soñé que estaba en el parque y que escalaba las rocas.

Soñé que volaba en el lomo de los pájaros.

Iría a África con los pájaros e iría a todas partes en el mundo.

Soñé que me paseaba alrededor de los lagos y por los parques.

Soñé que había pájaros que me hacían cosquillas con su pico.

Soñé con tener millones de pájaros de todas las especies y de todos los países.

Soñé que se hacían amigos míos.

Soñé que daba la vuelta al mundo con millones de pájaros.

Soñé que los pájaros tocaban música y que todos los países eran felices.

Soñé que estábamos de fiesta y que dábamos de comer a todos los pájaros del planeta.

Soñé también que los pájaros me llevaban a lo alto de las montañas y que me ayudaban a cruzar los riachuelos, los ríos, los lagos, los océanos y los mares.

Frédéric, 8 años ½. CLIS. Francia

Îmi plac aceste două păsări, apa și munții și aș vrea să zbor cu o pasăre la Dumnezeu și să-l rog să mă facă sănătoasă, ca să nu mai ajung la spital și să învăț la școală bine.

Me gustaría volar sobre las alas de un pájaro hasta Dios para rezarle y pedirle que ya no siguiera enferma, para no pasarme el tiempo en el hospital y para poder ser una buena alumna.

Roxana Mihaela, 8 años. Pediatria. Rumania

Aves

En esta fotografía se puede apreciar un hermoso paisaje, al fondo se ven unas montañas rocosas y áridas de un color rojizo, iluminadas tenuemente por la cálida luz de un inminente amanecer.

En primer plano se pueden observar dos pájaros volando. Su denso plumaje y sus cálidos colores hacen que estas aves sean perfectas para camuflarse con el entorno llegado el momento. Estas aves sobrevuelan un lago de aguas apacibles en cuyo reflejo se puede observar el reflejo de las montañas descritas anteriormente.

Biju, 15 ans. Psychiatrie. Espagne

He triat aquesta foto perquè em fa pensar en la llibertat, em fa pensar en volar lliurement pel cel, en ser lliure com un ocell, en ser lliure com el vent. També l'he triada pel preciós paisatge que hi surt, un lloc llunyà completament desconegut, que sembla d'un altre món i que fa pensar que és impossible que existeixi. És un lloc que desprèn tranquil·litat a la vegada que es veu salvatge. El cel d'un preciós blau es reflecteix sobre l'aigua, l'horitzó retalla les belles formes de les roques, que destaquen pel seu to marró en el color turquesa del cel.

Mireia, 16 años. Psiquiatria. España

Leer también pp. 21 y 23, los textos de **Emili**, 6 años.



Música en el aire



Nacim, 19 años: *My immortal* del grupo **Evanescence**

Margaux, 13 años: *Le Titanic*.

Djeny, 14 años: *Booba*

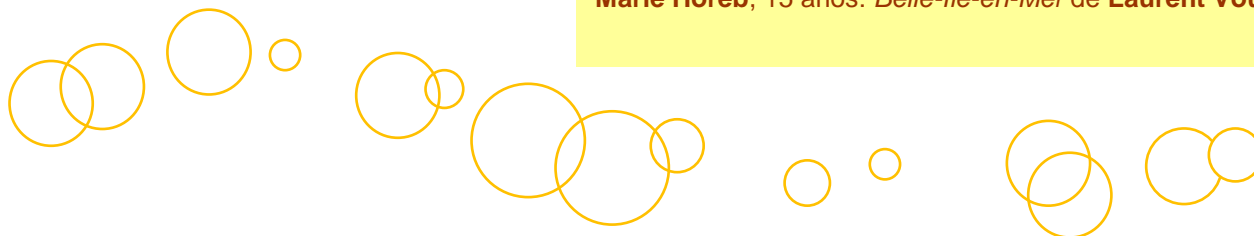
Maya, 8 años: música de la película *Casino* con una orquesta acompañando una melodía de violín

Kassidy, 10 años: *Zena* con una kora de Mali (arpa africana)

Adrien, 9 años: *Fantaisie pour violes de gambe* de **J. Jenkins** (1592-1678).

Aida, 11 años: *32 flavors* de **Ani di Franco**

Marie Horeb, 15 años: *Belle-Île-en-Mer* de **Laurent Voulzy**



Bali, la salida de los pescadores

Gérard Planchenault



Plimbare pe mare, în amurg

Dacă aş visa că mă aflu în acest loc minunat de frumos, cu fratele meu, aş călători pe toate mările ca să cercetez magia, ca să aflu diverse lucruri despre natura noastră înecată în farmec. Aş prinde un val de speranţe că doar eu ştiu cum să-l capăt. Eu cred că raza aurie de soare o să mă ajute să îmi îndeplinesc visul. Aş fotografia cu privirea toată frumuseţea ce o să mă înconjoare şi toată mişcarea şi sunetul valurilor o să le memorez pentru amintire veşnică neclintită în inima mea. Amintirea o s-o scriu pe o piatră şi toate cele rele în călătorie le voi scrie pe nisip, pentru ca valurile gălăgioase să le şteargă pe veci. Dacă aş avea posibilitatea, aş înota sub apa cristalină a mării şi aş dori să văd în comoara mării diverşi peşti desenaţi fără frică şi perle preţioase pentru sufletul meu. Aş dori să mă împrietenesc cu peştisorii plini de viaţă şi speranţă. Pentru mine, această călătorie va fi cel mai frumos vis. Doamne, cât de mult aş dori să se îndeplinească visul meu.

Paseo por el mar al atardecer

Me gustaría encontrarme, con mi hermano, en este lugar de una belleza que deja sin aliento. Quiero viajar por todos los mares para descubrir su magia y aprender cosas sobre esta naturaleza tan hermosa. Me dejaría llevar por una corriente de esperanza que sabría descubrir yo sola. Estoy segura de que ese brillante rayo de sol me ayudaría a hacer mi sueño realidad. Grabaría en mi retina toda la belleza que me rodea. Memorizaría todos los movimientos y el sonido de las olas para recordarlos siempre. Grabaría todos los buenos recuerdos sobre una roca y pondría todos los malos recuerdos sobre la arena, para que las estridentes olas los borren para siempre. Si pudiera, me sumergiría en la transparente agua marina para contemplar el tesoro escondido en el fondo del mar, los peces dibujados y las perlas preciosas para mi alma. Me gustaría hacerme amiga de los peces, tan llenos de vida y esperanza. Para mí, ese viaje sería el mejor sueño de todos. ¡Ojalá mi sueño se hiciera realidad!

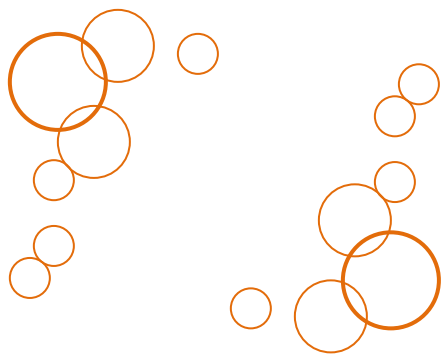
Mihaela, 12 años. Pediatría. República de Moldavia

Uitându-mă la fotografie îmi vin în minte mii de amintiri plăcute cu persoane care nu mai sunt în viață. Imaginea exprimă, după părerea mea, perfecțiunea muncii în echipă.

Peisajul este amețitor. Apusul de soare simbolizează acum pentru mine încheierea unei noi etape (zi) – uneori a unei vieți și totuși apa care este un semn al vitalității face ca fotografia să fie complexă, imbinând mai multe idei abstracte.

Quando miro esta foto, pienso en millones de buenos recuerdos de personas que ya no están con nosotros. Para mí, esta imagen refleja la perfección del trabajo en equipo. El paisaje da vértigo. La puesta de sol simboliza para mí el fin de una nueva etapa, el día, pero a veces incluso de una vida. El agua, signo de vitalidad, hace que la foto sea compleja, ya que combina diferentes ideas abstractas.

Nicoleta, 15 años. Pediatría. Rumania



Un bateau part vers l'horizon.

La barque s'élançe sur le couloir doré formé par le soleil Il se perd dans le rideau d'azur qui se mêle au firmament. Bercé par les vagues, au rythme des cœurs engourdis par le départ.

Un barco sale hacia el horizonte.

El barco se lanza hacia el pasillo dorado formado por el sol. Se pierde por la cortina azul que se mezcla al firmamento Mecido por las olas, al ritmo de los corazones aletargados por la salida.

Rudy, 17 años. Cirugía maxilo facial. Francia 🎵

Ce soir, mon père et ma mère m'emmènent pêcher au large. On démêle les filets afin d'attraper plus de poissons. La petite barque tangue sur les roulis des vagues. La lampe du bateau ne faiblit pas et nous guide. Après tous ces préparatifs, nous rentrons dans la barque et voguons jusqu'à l'horizon.

Esta noche, mi padre y mi madre me llevan a pescar mar adentro.

Desenredamos las redes para poder pescar más peces. La barca se balancea con el vaivén de las olas. La luz del barco no se atenúa y nos guía.

Tras todos los preparativos, subimos a la barca y remamos hacia el horizonte.

Alix, 14 años. Unidad estéril de cirugía. Francia 🎵

Le coucher du soleil se reflète sur les flots pendant qu'un couple qui cherche la tranquillité se prépare à aller naviguer. La puesta de sol se refleja en el oleaje mientras una pareja en busca de tranquilidad se prepara para salir a navegar.

Noémie, 16 años. Hematología. Francia 🎵

Sueños

La fotografía de los pescadores me gusta porque me da mucha serenidad y me recuerda cuando los pescadores después de un duro día de trabajo han podido recoger esas bellezas del mar, tan exóticas y variadas con las que nos alimentamos, esos hermosos peces.

Mi sueño sería que esos pescadores pudiesen recoger toda la pesca posible para que se pudiesen alimentar bien y que lo pudiesen vender a un buen precio, para poder ganar mucho dinero y no ser pobres.

Noelia, 17 años. Psiquiatría. España



Música al amanecer



Paola, 13 años. Paola, como su medio hermano es pianista profesional, desea un *étude* de Chopin; elige *Laborintus 2* de Luciano Berio (¡sin pensar que este compositor contemporáneo era italiano!)

Rudy, 17 años. *Don't cry* del grupo Gun's Roses, luego *The end* *The Doors*

Noémie, 16 años IGR, *A demain soleil* por Anne Sylvestre

(«Yo, yo quiero dormir con mis sueños», dice la canción)

Alix, 14 años. *Prélude de la Porte Héroïque du Ciel* de Erik Satie, compuesta en 1894.

El niño y el estetoscopio

Alain Pellorce



La petite fille entend le coeur du bébé parce qu'il y a un bébé dans le ventre de sa maman. La petite fille était dans le ventre de sa maman avant.

La niña escucha el corazón del bebé porque hay un bebé en el vientre de su mamá. Antes la niña estaba en el vientre de su mamá.

Jeremy, 6 años. Neuropediatría. Francia

Une maman a un bébé. En fait, la petite fille entend le coeur du bébé. Elle veut savoir ce qui se passe dans le ventre de sa maman.

Le bébé est bien protégé et il a chaud. Après, quand le bébé est sorti, la maman est enfin tranquille.

Una mamá tiene un bebé. De hecho, la niña está oyendo el corazón del bebé. Quiere saber lo que pasa en el vientre de su mamá.

El bebé está bien protegido y tiene calor. Después, cuando ha salido, la mamá está por fin tranquila.

Paul, 6 años ½. Neuropediatría. Francia

Dans l'attente d'un petit frère

Îmi imaginez că sunt eu și o consult pe mama care o are pe surioara mea în burtică. Eu am o surioară de 8 luni pe nume Natalia care a ieșit din burtică. În burtică la mami e bine și te simți ocrotit.

Amalia, 7 años. Pediatría. Rumania.

Esperando a un hermanito

Imagino que soy yo en esta foto y que estoy auscultando a mamá que lleva a mi hermanita en su vientre. Tengo una hermanita de ocho meses que se llama Natalia y que salió de este vientre. Es agradable estar en el vientre de mamá, una se siente protegida.

Amalia, 7 años. Pediatría. Rumania

Visul de a deveni medic

Dacă aş visa că mă aflu aici, aş asculta cu urechile mele proprii cum un înger aş răsuflă în burtica mamei sale. Aş asculta dorințele lui și inima cum bate. Aş simți fiecare mișcare. Ar fi un sentiment plăcut, dar puțin rușinos, m-aș simți ca și cum eu aş fi în burtica mamei mele. Aș dori ca visul meu să devină realitate măcar zece minute.

Mi sueño : ser médico

Si soñara yo, me gustaría estar donde estoy ahora, escucharía con mis propios oídos a un angelito respirar en el vientre de su madre. Escucharía sus deseos y latir su corazón. Sentiría cada movimiento. Sería un sentimiento agradable, pero al mismo tiempo, estaría ligeramente incómoda, como si fuera yo en el vientre de mi madre. Me gustaría que mi sueño se hiciera real diez minutos por lo menos.

Mihaelia, 11 años. Pediatría. Moldavia

Cette fille a pris les affaires de sa mère qui est médecin. Elle part soigner des gens... « La fille, elle marche à reculons, c'est comme si c'était elle le bébé ».

Esta niña tomó las cosas de su madre que es médico. Sale a curar gente... "La niña anda hacia atrás, es como si ella fuera el bebé"

Yacine, 13 años. Oncología. Francia 🎵

L'enfant médecin

Zoé a 6 ans, elle s'inquiète pour sa mère qui est hospitalisée, en attente d'un bébé qui va bientôt naître [...]

La niña médico

Zoé tiene 6 años, se preocupa por su madre que está hospitalizada, esperando a un bebé que está a punto de nacer. Los médicos ven la inquietud de la niña, hasta en presencia de su padre. Le proponen escuchar a su futuro hermanito.

Coge el estetoscopio, se lo pone en las orejas y escucha. Pone también la mano y siente pataditas, sonrío. Su madre la coge en brazos y la reconforta.

Zoé está muy contenta, se vuelve con su padre a casa, tranquila.

Ouarab, 14 años. Gastrología. Francia 🎵

Esperances de tenir un germà

He triat aquesta foto perquè és bastant original. Té el seu encant. El nen deu voler investigar la funció que deu fer el nadó de dins de la panxa de la dona. M'ha recordat, simplement, quan jo tenia uns quatre o cinc anys, quan jo esperava un germanet. Jo feia exactament la mateixa funció que fa aquest nen de la fotografia, i a més em recorda que tenia moltes ganes de poder tenir un germanet petit.

Esperanza de tener un hermano

He escogido esta foto porque es bastante original. Tiene su encanto. El niño debe querer investigar la función que debe hacer el bebé dentro de la barriga de la mujer. Me ha recordado simplemente, cuando yo tenía cuatro o cinco años, cuando yo esperaba un hermanito. Hacía exactamente la misma función que hace este niño de la fotografía, y además me recuerda que tenía muchas ganas de poder tener un hermanito pequeño.

Berta, 13 años. Psiquiatría. España

He escogido esta foto porque me hace pensar en la familia. Una niña está auscultando la barriga de una mujer, puede que sea su madre, que está embarazada, o simplemente la niña sueña con ser médico y por eso le está auscultando la barriga a su madre.

Me gustaría estar en su lugar porque me haría muy feliz poder auscultar al futuro bebé. Esta fotografía me inspira felicidad porque dentro de unos meses nacerá un bebé.

Con el estetoscopio se pueden oír los latidos del corazón del bebé que van directamente a los oídos de la niña.

La niña está pensativa y contenta.

Claudia, 14 años. Psiquiatría. España

En la imagen se muestra una niña que tiene puesto un estetoscopio con el que se supone que está escuchando los latidos del bebé que lleva dentro una mujer embarazada que supuestamente es su madre ya que tiene el mismo color de piel. La mujer tiene la mano apoyada debajo de la tripa y la niña mientras escucha, la contempla atentamente.

Karen, 14 años. Psiquiatría. España

Le chemin de la vie

Elle m'a couvée, elle m'a parlé, elle m'a caressée et aussi nourrie et ceci pendant neuf mois...Mais un jour, des larmes de joie ont surgi, mon cœur contre le sien, ma main cotre sa peau et des mots doux se sont chuchotés [...]

El camino de la vida

Me incubó, me habló, me acarició y también me alimentó y eso durante nueve meses.

Pero un día, lágrimas de alegría surgieron, mi corazón contra el suyo, mi mano contra su piel, y dulces palabras se cuchichearon.

No la veo pero siento en mi pequeño ser su mirada enternecedora.

Va pasando el tiempo y sus atenciones se hacen presentes a cada instante. Mis pupas, mis penas son curadas y consoladas con paciencia y abnegación.

El buen humor, la alegría acompañan nuestros días. Pero...

Llegan las crisis, imposible escapar a ellas.

Las reglas de la casa son para mí ridículas, las tiraría con mucho gusto al aire.

Mi lenguaje ya no es cuidado, sin embargo, cuidar su imagen es importante.

La desobediencia y los riesgos de la vida me hacen padecer. La necesidad de sentirme única en medio de todo el mundo, la falta de comprensión y de palabras nos alejan.

Mi mirada y mis inquietudes lo son todo para mis amigos pero éstos tendrían que dirigirse

hacia la persona que da sentido a mi vida: mi mamá.

Hoy, tomo conciencia de los escollos. ¿Pero mañana, seguirás estando aquí? Sé que siempre te necesitaré...

Constance, 13 años. Pediatría. Francia

Elle écoute la vie qui commence.

Dans ce monde de maltraitance, on espère qu'il ou elle sera heureux.

Nous continuons à procréer.

Comment sera la vie future pour nos enfants et nos petits-enfants ?

Malgré de plus en plus de maladies qui nous entourent, on dit que la vie vaut le coup d'être vécue.

Malgré tout le malheur qui nous entoure dans ce monde, il y a toujours des moments de bonheur.

Está escuchando la vida que empieza.

En ese mundo de maltratos, esperamos que él o ella sea feliz.

Seguimos procreando.

¿Cómo será la vida futura

para nuestros hijos y nuestros nietos?

A pesar de que cada vez nos rodean más enfermedades, se dice que la vida vale la pena ser vivida.

A pesar de toda la desdicha que nos está rodeando en este mundo, siempre hay momentos de felicidad.

Francky, 22 años. C.M.I. Discapacitados físicos. Francia

El buceador y la hélice

Alexis Rosenfeld



Un hombre ha ido a buscar un barco y se ha encontrado con la hélice del Titanic, porque se ha hundido al chocar con un iceberg.
¿Pero de dónde sacas estas fotos?
¿Este es el fotógrafo?
¿Hizo él la foto? ¿Pero cómo?
Killian, 9 años. Psiquiatría. España

Un dia en un somni vaig enfonsar-me al mar, i com jo podia respirar a l'aigua vaig anar al fons del mar i... vaig trobar-me un ventilador!
Hi ha havia tres botons: un que l'encenia, un que l'apagava i un que treia aigua, i el mar està creat per aquest ventilador i si no hagués aquest ventilador no existiria el mar.
Hamadi, 11 anys. España

El ventilador del mar

Un día en un sueño me sumergí en el mar, y como podía respirar en el agua fui al fondo del mar y... ¡me encontré un ventilador!
Tenía tres botones: uno que lo encendía, uno que lo apagaba y uno que sacaba agua, y el mar está creado por este ventilador y si no hubiera este ventilador no existiría el mar.
Hamadi, 11 años. Cirugía. España

Un dia un noi que es deia Joan (que ja ha mort) va anar amb vaixell al mar i llavors es va tirar a l'aigua i va baixar tan avall, tan avall que va trobar una hèlix d'un vaixell. La va estar mirant una bona estona i després va pensar que podria ensenyar-la als seus amics. Va pujar a la superfície i li va dir als seus amics que hi havia una hèlix de vaixell a l'aigua, els seus amics van dir: Baixem a veure-la!!
I van baixar i van dir: aquesta hèlix és molt gran i està plena d'algues!!
I llavors els nois es van tornar peixos, perquè una bruixa els hi va donar un poder i s'hi van convertir, perquè volien viure amb l'hèlix.
Allà van ser més feliços que abans a la terra, perquè van saber moltes coses del mar. De la terra enyoraven el cine, les pel·lícules de por i les noies, a les que odiaven.
Jaume, 9 anys. Cirugía. España

Un día un chico que se llamaba Joan (que ya ha muerto) fue en barco al mar y entonces se tiró al agua y bajó tan abajo, tan abajo que encontró una hélice de un barco.
La estuvo mirando un buen rato y después pensó que podría enseñarla a sus amigos. Subió a la superficie y les dijo a sus amigos que había una hélice de barco en el agua, sus amigos dijeron: ¡Bajemos a verla! Y bajaron y dijeron: ¡esta hélice es muy grande y está llena de algas!
Y entonces los chicos se convirtieron en peces, porque una bruja les dio un poder y se convirtieron, porque querían vivir con la hélice.
Allí fueron más felices que antes en la tierra, porque supieron muchas cosas del mar. De la tierra añoraban el cine, las películas de miedo y las chicas, a las que odiaban.
Jaume, 9 años. Cirugía. España

Il était une fois un bateau qui allait livrer des pizzas en Italie. Mais à la nuit, des pirates sont apparus et ils ont découpé le ventilateur qui permettait de faire avancer le bateau. Le bateau ne bougeait plus. Les pirates sont rentrés dans ce bateau pour y chercher un trésor. Ils fouillent les poches des passagers, trouvent de l'argent et un trésor. Ils prennent aussi les pizzas et coulent le bateau.

Depuis ce jour, le bateau est hanté : celui qui s'approche se fait dévorer.

Había una vez un barco que iba a entregar pizzas a Italia. Pero al caer la noche, aparecieron piratas y cortaron el ventilador que permitía hacer avanzar el barco. El barco ya no se movía. Entraron los piratas en este barco para buscar un tesoro. Registran los bolsillos de los pasajeros, encuentran dinero y un tesoro. Se llevan también las pizzas y hunden el barco. Desde aquel día, el barco está encantado: el que se acerca, se hace devorar.

Gaoussou, 10 años. Hematología. France

La nature reprend ses droits, ceci en est l'exemple, les algues se sont déposées sur l'hélice et les poissons s'y sont abrités. Ce qui part de la nature revient un jour à la nature. L'homme ne peut avoir l'audace de la troubler.

La naturaleza recobra sus derechos, aquí tenemos el ejemplo, las algas se depositaron en la hélice y los peces se resguardaron. Lo que sale de la naturaleza vuelve un día a la naturaleza. El hombre no puede tener la audacia de turbarla.

Antoine, 12 años. Pediatría. Francia

L'océan bleu

Un plongeur a décidé de plonger dans l'océan.

Cet océan est bleu et très mystérieux, car il y a plein de trésors. A ce moment-là, le plongeur découvre un moteur d'un bateau ! Il décide de faire tout le tour. Puis il découvre un trésor qui brille de mille feux, comme un arc-en-ciel, c'est un coffre fort !

El océano azul

Un buceador decidió zambullirse en el océano.

Este océano es azul y muy misterioso, pues hay muchos tesoros.

¡En aquel momento, el buceador descubre un motor de un barco! Decide darle la vuelta. Después descubre un tesoro que brilla de mil fuegos, como un arco iris, ¡es una caja fuerte!

Enzo, 13 años. Cirugía maxilo-facial. Francia

Je m'appelle Jeanne et je suis journaliste.

En 1980, je pars à la recherche d'un scoop. Je vais voir un archéologue qui va partir dans l'océan Atlantique. Plus tard en mer, le monsieur me propose d'aller visiter l'Atlantis, les ruines magiques où vit le dieu Poséidon. Ah ! Elles sont énormes et pleines de serpents de mer. J'entends un bruit. C'est quoi, ça ?

- Monsieur, vous êtes là ?

- Oui, Jeanne et mon nom est Jack Black !

- Remontez-moi vite !

Mon rêve se coupe : je me suis réveillée.

Me llamo Jeanne y soy periodista.

En 1980, me voy en busca de una exclusiva. Voy a ver a un arqueólogo que va a salir para el océano atlántico. Más tarde en el mar, el señor me propone ir a visitar la Atlantis, las ruinas mágicas donde vive el dios Poseidón. ¡Ah!, son enormes y llenas de serpientes de mar. Oigo un ruido. ¿Qué es esto?

- ¿Señor, está aquí?

- ¡Sí, Jeanne y mi nombre es Jack Black!

- ¡Súbame pronto!

Se interrumpe mi sueño: me he despertado.

Anais, 9 años ½. Neuropediatría. France

Si je me mets à sa place, c'est comme un rêve qui se réalise. Nager parmi les poissons, c'est formidable et merveilleux, surtout quand on trouve des objets au fond de l'océan ; toute cette couleur bleue, les plantes et animaux sont magnifiques. C'est une découverte incroyable ! Si la chance se présente pour cela, je n'hésiterai pas une seconde.

Si me pongo en su lugar, es como un sueño que se realiza. Nadar entre los peces, es formidable y maravilloso, sobre todo cuando se encuentran objetos en el fondo del océano; todo este color azul, las plantas y los animales son magníficos. ¡Es un descubrimiento increíble!

Si la suerte se presentase para eso, no vacilaría ni un segundo.

Marine, 14 años. Nefrología. Pediatría. Bélgica

Le fond de l'océan

Dans ce profond milieu , si loin de nous à l'opposé des cieux où logent les cailloux [...]

El fondo del océano

En este entorno profundo

tan lejos de nosotros

en el lado opuesto de los cielos

donde se alojan las piedras

podemos divisar

las olas que bailan entre ellas

las algas que se entremezclan

sin olvidar que si pudiéramos ir más lejos

iríamos hasta descubrir los escondites de los erizos.

En la palidez del agua

en la que se puede oír los barcos

estamos como liberados de los pesos y más

independientes como las más majestuosas de las aves.

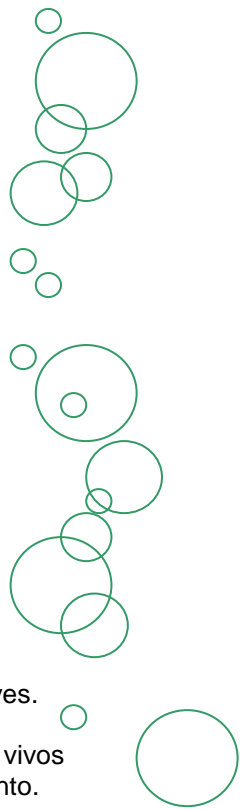
Sólo en el fondo del océano

se puede seguir siendo niño entre todos estos seres vivos

y las brisas tan fuertes como para hacer bailar el viento.

En este mundo un poco demasiado ruidoso.

Nina, 13 años. Pediatría. Francia



Es sorprendente como la naturaleza hace estos tipos de museos naturales... Donde antes habitaban personas ahora habitan criaturas marinas, quién sabe qué pertenencias u objetos antiguos de los anteriores habitantes quedarán debajo de 20 mil litros de agua.

Sergi, 14 años. Psiquiatría. España

Veo un señor que está debajo del agua y ve un áncora que hace bastante tiempo que está allí. Hay muchos peces y el señor va sin oxígeno porque no está tan profundo.

Está nadando tranquilo en el mar.

Estefania, 12 años. Psiquiatría. España

Am un vis greu de realizat, dar nu imposibil, anume de a face o mică călătorie în fundul mării. Dar într-o noapte am visat că în timpul unei expediții am găsit rămășițele vestitolui vapor Titanic. La prima vedere mi s,a părut un lucru neimportant, dar istoria acestor rămășițe m,a făcut să înțeleg că sunt un mare norocos. După acest vis am tras o concluzie simplă, că lumea e frumoasă, dar trebuie descoperită.

Ruinas sumergidas

Tengo un sueño que es difícil pero no imposible de atender, hacer un pequeño viaje al fondo del mar.

Una noche, soñé que durante tal expedición, encontré las huellas del famoso barco Titanic. Al principio, eso no me pareció importante pero la historia de estos restos me hizo comprender que tenía mucha suerte.

Después de aquel sueño, saqué una conclusión muy sencilla, a saber que el mundo es bello, pero que hay que descubrirlo.

Alexandru, 17 años. Rep. de Moldavia

El mar es un misterio

Esta foto representa lo bonito que es el fondo del mar, los peces, animales y seres vivos que nosotros mismos destruimos pescándolos y matándolos. Mi sueño sería poder estar un día entero en el mar y poder explorar todo lo que hay allí; poder nadar con delfines, cogerles las aletas y deslizarme con ellos en el agua. Siempre me ha gustado el mar, es como si fuera otro mundo mejor. Sientes soledad pero a la vez tranquilidad, sin estrés ni problemas en los que pensar. Esta foto representa que el mar es un misterio y que te puedes encontrar cualquier cosa, como barcos hundidos.

Noelia, 15 años. Psiquiatría. España

La primera palabra que se me ocurre al ver esa foto es libertad, es decir, la libertad de poder ir donde quieres, moverte como quieres y observar lo que quieres.

Estar bajo el mar es una de las mejores sensaciones que existen. Bajo el mar puedes tener la cabeza en blanco, relajarte sin tener miedo a que alguien te interrumpa.

Yo he hecho snorkel y es una de las cosas que más me han hecho sentir mejor en toda mi vida.

Supongo que no llegas a experimentar estas sensaciones sin haberlo probado antes aunque lo hayas intentado con todas tus fuerzas.

La primera sensación que notas al meterte en el agua es la alegría; alegría de ver el coral y los peces de colores.

La segunda sensación que te viene es la curiosidad; curiosidad de saber que es lo que hay bajo las algas e intentar ver más allá de la arena. Cuando ya has experimentado las dos anteriores sensaciones empiezas a

no solo sentir lo que ves, sino a dejar la mente en blanco y a disfrutar de lo que te rodea si necesidad de verlo, es decir, a perder la noción del tiempo, a disfrutar del momento sin ninguna preocupación de perderte o abandonar el mundo exterior. Entonces es cuando eres libre y te das cuenta del significado de la palabra "libertad".

Laia, 16 años. Psiquiatría. España

La historia que os explicaré trata de una pareja de biólogos marinos. Se llamaban Jaume y Marina. Estaban informados de una leyenda que les llamaba mucho la atención. Decían que en el siglo XIX, unos piratas consiguieron tantas riquezas que ordenaron que cubriesen su barco de oro. Pero cuando empezaron a navegar en el, se hundió.

Ellos querían averiguar si la leyenda era verdadera, pero todo el mundo se burlaba de ellos.

Entonces decidieron ir a buscarlo

y prometieron que no descansarían hasta encontrarlo.

Después de días, semanas e incluso meses de investigación, encontraron 4 puntos del mundo donde podía estar el gran barco.

El primero era en Asia, fueron hasta las costas de Japón. Encontraron todo tipo de cosas: cerámica, hierro oxidado..., de todo pero nada del barco. Pero no se decepcionaron y siguieron buscando en el siguiente punto que era el río Nilo.

Pasaron calor y sudaron y tampoco se rindieron.

No encontraron nada aparte de cocodrilos, escorpiones y muchos otros peligros. Empezaban ya a desanimarse pero recordaron la promesa y continuaron.

El siguiente punto era la costa de Canadá.

Allí tampoco encontraron nada pero se lo pasaron muy bien haciendo turismo. Jaume ya pensaba en dejarlo pero Marina le animó a continuar.

Desanimados fueron a la "Bota" (Italia), un lugar muy romántico y lleno de lugares muy bonitos.

En el momento de bucear, Jaume buscaba desinteresadamente hasta que, por casualidad, vio una pequeña cosa que brillaba. Se acercó.

Estaba lleno de verdín, de todo tipo de algas.

Empezó a sacar todas las algas para poder verlo mejor.

Y entonces... ¡¡¡descubrió el barco!!!

Guardaron las coordenadas del lugar y pidieron a todo el equipo de biólogos que les ayudasen. ¡En efecto: era el barco! Cumplieron su promesa y, lo mejor de todo, vivieron muchísimas aventuras y vieron de todo.

Mona, 12 años. Pediatría. España

Vuelo de pájaros y ala delta

Mathieu Simonet



Eu am călătorit cu aeroplanul și am zburat așa de sus, încât am ajuns în rând cu un stol de păsări. Eram împreună cu tata. Era atât de frumoasă natura privită de sus. A fost un vis frumos.

Viajé en aeroplano y volé tan alto que crucé un vuelo de pájaros. Estaba con mi padre. ¡Era tan bella, la naturaleza vista desde allí arriba! Era un lindo sueño.

Madalina, 7 años. Pediatría. Moldavia

J'aimerais voler dans le ciel pour voir les oiseaux et les nuages et l'espace. Je verrais la terre d'en haut. Ça doit faire peur mais c'est bien quand même. En plus, il fait noir. J'aimerais voir les planètes. Et après les planètes, qu'est-ce qu'il y a ?

Me gustaría volar por el cielo para ver los pájaros y las nubes y el espacio. Vería la tierra desde lo alto. Dará miedo pero, sin embargo, es bueno. Además está oscuro. Me gustaría ver los planetas. Y después de los planetas, ¿qué hay?

William, 10 años. Neuropediatría. Francia

**Mon rêve est d'être scientifique !
Un scientifique connu
Astronome et chimiste !!
Comme Albert Einstein.
J'aimerais découvrir les vrais secrets du monde,
Je voudrais être un savant fou.
Et je découvrirais plein de choses
¡Mi sueño es ser científico!
Un científico famoso
¡¡Astrónomo y químico!!**

Como Albert Einstein.
Me gustaría descubrir los verdaderos secretos del mundo
Quisiera ser un científico loco
Y descubriría muchas cosas.
Jordan, 10 años ½. Neuropediatría. Francia

**Il y a des oiseaux qui volent dans le ciel.
On dirait que je suis avec eux.
Je peux rêver que je suis un oiseau. Je vole avec eux.
Je me sens bien, je suis dans le ciel, il y a de l'air.**
Hay aves que vuelan en el cielo.
Se diría que yo estoy con ellos.
Puedo soñar que soy un pájaro. Vuelo con ellos.
Me siento bien, estoy en el cielo, hay aire.
Emelyne, 11 años. CMI Handicapés moteurs. France

**Je rêve de voler, voler très haut dans le ciel pour toucher les nuages et les ailes des oiseaux. Mon cœur bat très vite. Les ailes des oiseaux sont douces et les nuages mouillés.
En redescendant, une idée me vient...
Je réalise alors une création avec des panneaux solaires.
C'est une création très écologique. Je pleure de joie.
Je vends ma création et deviens riche.
Je suis content.**

Sueño con volar, volar muy alto en el cielo para tocar las nubes y las alas de los pájaros.
Mi corazón late muy rápido.
Las alas de los pájaros son dulces y las nubes mojadas.
Mientras descendiendo, me surge una idea...
Entonces hago una creación con paneles solares. Es una creación muy ecológica.
Lloro de alegría.
Vendo mi creación y me hago rico.
Estoy contento.
Anthony, 13 años. EGPA. Francia.

El niño pastor.

Elisabeth Douls



Le petit garçon porte la chèvre parce qu'il en a très envie. Sa maman lui a dit oui. Ils vont au champ. Ils vont jouer. J'aimerais danser avec une petite chèvre.

El niño lleva la cabra porque tiene muchas ganas. Su mamá le dijo que sí. Van al campo. Van a jugar. Me gustaría bailar como una cabrita.

Aménie, 4 años ½. Neuropediatría. Francia

Le bélier tue les humains avec ses cornes mais l'agneau n'est pas dangereux, il est gentil. La brebis est gentille parce que c'est la femelle. C'est la maman de l'agneau. Le bélier, c'est le papa de l'agneau, c'est le mâle. Le mouton, c'est la jeune fille. Le jeune bélier est petit : il a des petites pattes, des petites cornes, un petit ventre et une petite queue.

El carnero mata a los humanos con sus cuernos pero el cordero no es peligroso, es simpático. La oveja es simpática porque es la hembra. Es la mamá del cordero. El carnero es el papá del cordero, es el macho. La oveja es la chica. El joven carnero es pequeño: tiene patitas, cuernecitos, una barriguita y una colita.

Yanis, 6 años. Neuropediatría. Francia

Un jour, Mohamed, ses parents et sa soeur sont partis visiter une ferme à La Bourboule.

Un día, Mohamed, sus padres y su hermana se fueron a visitar una finca en La Bourboule. Vieron cabras, bebieron leche de cabra. Después Mohamed paseaba una cabra casi cada día. Ella saltaba por todas partes. Después volvieron a París.

Mohamed, 12 años. Neuropediatría. Francia

Je rêve d'aller dans les pays pauvres...
Sueño con ir a los países pobres, con darles todo lo que necesitan, con ver sus sonrisas... Sueño con estar cerca de ellos y con vivir lo que están viviendo, con ver su solidaridad, su paciencia, con ver el medio en que viven, lo que comen, lo que hacen de su día. Salir para ver otro horizonte y ver la felicidad de otra manera.

Julie, 14 años. Neuropediatría. France

Es un niño de aproximadamente diez años en el sur de la India acompañado de su amada mascota, una cabra de aproximadamente siete meses de edad. Luchan contra el hambre y la pobreza de éste su mundo, el tercer mundo. Las calles de su país están llenas de peligros, bandidos y el peor delincuente de todos, el hombre.

David, 14 años. Psiquiatría. España.

Aquesta foto em transmet una mica de tristesa perquè es veu que aquest nen és d'algun país pobre i fa pena veure que en lloc de ser al cole estudiant i aprenent, doncs està treballant de pastor.

Meritxell, 15 años. Psiquiatría. Esp.

M'agrada molt aquesta imatge ja que només a primer cop d'ull, o com a mínim en el meu cas, inspira molta calidesa. No pel fet de que hi ha una criatura o perquè capta una escena bonica, senzillament pels tons marrons que obté. Per a mi, el color marró és molt càlid, acollidor, com una casa de nines on hi predomina la fusta, o un refugi en mig de la neu. Això només mirant la fotografia una fracció de segon. Després, si examino la imatge, puc valorar-ne el contingut: un infant hindú (o quelcom així) amb una cabra jove. És quasi graciosa. Per a mi, simbolitza la proximitat que hi ha entre la gent de la Índia i els animals. Dos mamífers diferents, un més evolucionat que l'altre, un més intel·ligent que l'altre però, al capdavant, tots dos són molt semblants: cries.

Rere la imatge quasi se'n pot llegir la història: un nen o nena i la seva mascota o quasi amiga; la cabra, juguen junts, viuen junts, creixen junts...però, això es veu a la ciutat de Barcelona? I a Madrid? No, aquí, com a màxim, ens dignem a estimar i cuidar com una persona més, respectant les diferències entre les espècies, a un gos o un gat, hámster, conill...Però una cabra? És impensable, tant com tenir una vaca com a mascota, per no parlar de tractar-la com una amiga!

Així doncs, resumint, si obres bé els ulls i tu mires amb detall, aquesta fotografia podria voler representar la diferència entre les diverses cultures i races.

Me gusta mucho esta imagen pues enseguida, por lo menos para mí, inspira una gran ternura. No se debe al hecho de que haya un niño o que se trate de una hermosa escena, sino muy sencillamente por sus tonos marrón.

Según yo, el color marrón es muy tierno, caluroso, como una casa de muñeca en que predomina la madera, o como un refugio en medio de la nieve. Eso si sólo se mira la foto una fracción de segundo. Después si se mira bien la imagen, se puede apreciar su contenido: hay un niño indio (o algo así) con una joven cabra. Es casi divertido. Para mí, eso simboliza la proximidad entre la gente de India y los animales. Dos mamíferos diferentes, uno más evolucionado que el otro, más inteligente que el otro pero después de todo, ambos se parecen mucho: son jóvenes.

Detrás de esta imagen se puede casi descifrar la historia: un niño y su animal doméstico incluso su amiga, la cabra, juegan juntos, viven juntos, crecen juntos... pero ¿eso podría ocurrir en Barcelona? ¿y en Madrid? No, aquí, como máximo, se los quiere y se los cuida como si fueran personas, se respeta las diferencias entre las especies, un perro o un gato, un hámster, un conejito... ¿pero una cabra? Es inimaginable, como tener una vaca como animal doméstico, ¡o aún tratarla como a una amiga!

En resumen, si se abre bien los ojos y si se mira en detalle, esta foto podría representar las diferencias entre las múltiples culturas y razas.

Anna, 12 años. Psiquiatría. España

El guardián de las ovejas

Este niño guarda las ovejas. Vive en unas condiciones que para nosotros no son buenas. Pero él está acostumbrado y para él lo son. En él se refleja el sufrimiento de estar trabajando pero la felicidad de que le gusta lo que hace.

Pero seguramente le gustaría más estudiar si lo pudiera hacer y ganarse un futuro mejor del cual tiene ya asignado.

David, 16 años. Psiquiatría. España.

La sonrisa puede expresar muchas cosas, es un gesto que engloba los diferentes puntos de vista de cada persona. En la foto podemos observar a un niño, el cual esta cogiendo una cabra con uno de sus brazos y a la vez sonriendo.

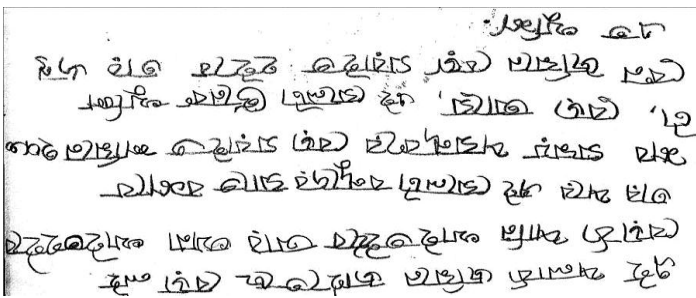
¿La sonrisa del niño es realmente "verdadera"? ¿Cómo podemos saberlo? Para saber la realidad, y por lo tanto la verdad hemos de especular en teorías como la de "la correspondencia". Según Aristóteles definía esta teoría de esta manera, "Decir de lo que es que no es y de lo que no es que es, es el mentiroso; decir de lo que es que es y de lo que no es que no es; es verdad". Por lo tanto ha de haber una correspondencia entre la proposición del sujeto y aquello que vemos "el objeto".

En la imagen vemos un niño con una sonrisa (objeto) y nuestra proposición sería que es feliz (proposición del sujeto), todo esto agrupado en una determinada oración que lo defina, sería de la siguiente forma: El niño que sonríe es feliz. ¿Corresponden sujeto (proposición) y objeto? No, ya que el niño puede que sonría únicamente en esa determinada ocasión y normalmente no lo haga (teoría pragmática), o simplemente planteándonos que no siempre nuestras ideas han de corresponder con aquello que vemos (metafísica).

Finalmente podemos concluir que no siempre una imagen puede expresar la realidad... la "verdadera realidad".

Tokuichi, 17 años. Psiquiatría. España.

Rubel 15 anys (Rubel es de la India i escribió el text original que adjuntamos, luego le pedimos que lo tradujera al catalán)



Aquest noi se'n va al camp amb les cabres perquè les cabres han de menjar i beure aigua, i estar amb els seus

companys. Està mirant fixament les cabres que hi ha i està molt content perquè ha de treballar amb les cabres.

Este chico se va al campo con las cabras porque las cabras necesitan comer y beber agua, y estar con sus compañeras. Está mirando fijamente las cabras que tiene y está muy contento de trabajar con las cabras.

Rubel, 15 años. Psiquiatría. España

Cécile Beauvoir, en Villejuif y Paris (Hôpital Trousseau) et Anne Millet en Vesoul, animan un entorno musical en torno al taller. Ciertos textos de este diario están señalados.

Espacio musical

¿Cuáles son las músicas que acompañan nuestros sueños?

Lo previo

Fatima, 10 años: *Prélude n°1 en ut majeur* du Clavier bien tempéré de J-S Bach

Salomé, 9 años : *Llorona*, una balada de América latina, con guitarras y flautas.

En el aire

Les caprices d'un fleuve de la película *Le fleuve et Waterworld* de la película *Howard*.

Trida, 10 ans.

« Cette musique me fait penser à l'Afrique où il y a beaucoup d'arbres et d'animaux »

« Cette musique est douce. Elle va bien avec "paix" et "tendresse" »

Bagatelle pour quintette à vents de György Ligeti (1923 2006). **Augustin**, 10 ans.

Laborintus 2 de Luciano Berio . **Sofiane**, 10 ans.

Grave et fugue de J.-S. Bach, guitare classique. **Noé**, 9 ans.

« Je la trouve jolie, cette musique »

Rythmes du cœur

Ouarab, 14 ans : *Concerto pour clarinette* de W-A. Mozart.

« Ce qui me plaît dans cette musique, c'est la douceur ».

Sabrina, 13 ans : *Les Lionnes* de Yannick Noah

Inès, 8 ans : Zamponas, flûtes du Pérou et de Bolivie.

Walid, 10 ans : *Ballade africaine Sinama*, chantée par Koïte et Bamada.

« Je cherche une musique calme et joyeuse... On entend bien la guitare, les voix sont douces ».

Amélie, 12 ans : *Variations Goldberg* (la deuxième) de J.-S. Bach.

Yacine, 13 ans : *Ma vieille bagnole* de Steeve Waring.

« J'aime la guitare et la voix ».

"La música para mí es un ocio: cuando estoy triste, la escucho"



El niño pastor.

©Elisabeth Douls

Se nos ocurrió leer estos textos como si emanaran de un mismo grupo, de una misma clase de escuela en el hospital, pequeños y mayores mezclados. Se les propuso un “minuto de sueño”, escogieron su foto. ¿Qué representa para ellos? David (16 años) empieza: “este niño vigila las ovejas”. Tokuchi protesta: “lleva una cabra en brazos”. ¿Oveja o cabra? Se enfrentan dos escuelas cuyos líderes son adolescentes. La escuela “caprina” es mayoritaria (9 votos sobre 16). La escuela “ovina” es minoritaria (3 votos). Tres votos blancos o nulos. El punto de vista de los “caprinos” es fuertemente discutido por Yanis que dice que la foto no es la de una cabra, sino de un cordero macho, un “joven carnero”. ¿Pero quién presta atención, hoy día a la palabra de un niño de 6 años?

El grupo de los “caprinos” tiene sueños apacibles. Aménie quisiera bailar con una cabra, a Mohamed le gustaría pasearla por La Bourboule (ciudad francesa) cada día, Erwan quisiera jugar en la hierba con ella, Alexandre también, pero en la nieve. Palomé llama la cabra “pichoncita”. Entre ellos, sin embargo, un elemento disidente, de origen catalán. Es conducido por Rubel, que es indio, que escribe su texto en su lengua materna y lo traduce al catalán. Dos de sus compañeros siguen por esta misma vía. David (14 años) evoca el sur de India y sitúa allí al niño y a su “mascota querida”. Anna se ríe de este niño indio que sólo hace uno con su “animal doméstico”, y que ve en esto una seña de “la proximidad entre la gente de India y los animales”.

El grupo de los “ovinos” se muestra reticente frente a este enfoque. Se interesa mucho más por el pastor que por el animal. Pues si la palabra “cabra” evoca baile, juego o paseo, la palabra “oveja” evoca el trabajo, condiciones de trabajo y sacrificio de ovejas para producir la lana y la carne. Es lo que dicen Meritxell: “este niño trabaja como pastor”, David (16 años): “vive en condiciones que no son buenas” y Antoni: “Si él (el pastor) quiere sus ovejas, no puede matarlas” ¿Puede uno tener ganas de soñar? Meritxell está dudando: “esta foto me vuelve un poco triste”. Lo explica: “es triste ver que en vez de ir a la escuela (...) trabaja como pastor”. David (16 años) confirma: “preferiría estudiar y tener un porvenir mejor”. Belleza de la foto, tristeza de las situaciones. Peor aún, la duda se introduce sobre la naturaleza del hombre, sobre su humanidad: “el hombre es un animal” (Antoine), “la gente y los animales, dos mamíferos diferentes” (Anne), “lo peor de todos los delincuentes, el hombre” (David 14 años). ¿Quién podría entonces hablar de sueño? Julie sin embargo acepta el desafío: “Sueño con ir a los países pobres (...), con vivir todo lo que están viviendo. Irme para ver otro horizonte y ver la felicidad de otra manera”.

Al lado de éstos, dos textos están por encima de la media, espigas un poco extrañas que el espigador recoge con curiosidad, los de Anna y de Tokuchi. A una le gusta esta foto “muy sencillamente por sus tonos marrón” que inspiran “una gran ternura”. Estos tonos forman el fondo, un poco borroso de la imagen y se deben a las cabezas castañas y a los cuerpos blancorrojizos de las ovejas que guarda el niño. Y sin embargo, para Anna, estos tonos marrón evocan no un rebaño de ovejas, sino “una casita de muñecas” o “un refugio en medio de la nieve”. Tokuchi, por su parte, se pregunta de entrada: “¿La sonrisa del niño es realmente “verdadera”? y nos da, en un análisis metódico, todas las razones que podemos tener para dudar. Concluye que “una imagen no puede siempre expresar la realidad, la “verdadera realidad”. Estos últimos textos pueden sorprender, hasta por su extensión. Hagamos una hipótesis. Ambos aceptaron el “minuto de sueño” ofrecido, y vieron en la foto, “algo”. Anna, un color, el marrón; Tokuchi, un niño, su sonrisa. Anna soñó con un juguete o con una casa en la nieve; Tokuchi, quizás, no lo dice, con la sonrisa de alguien. Pero, según la expresión de Anna, este sueño no duró más que “una fracción de segundo”. Y su escritura ya no necesita más que tres o cuatro líneas. Pero, como para justificar esta imposibilidad de ir más lejos, siguen escribiendo. Ella, sobre la idea inverosímil de que una joven europea pueda “hacer uno con un animal”; él, sobre la duda que le entra, viendo esta foto y sobre la capacidad de cualquier imagen de expresar la “verdadera realidad”. En aquel momento, desde luego no sueñan pero sí razonan. A pesar de todo, no es moco de pavo.

Para concluir, señora fotógrafo, díganos dónde se sacó la foto. ¿Tiene razón Rubel? Absolutamente, en Rajasthan, en la India del sur. ¡Es la verdad verdadera!

André Voisin, socio-economista
(Traducido del francés por Marie-José Viguier)

Emili, el petit català

Creo que no me habría atrevido a publicar dos textos tan largos del mismo niño si no hubiera leído un best-seller traducido del japonés presentado en la campaña de *la vuelta al cole*: se trata de *Totto Chan* de Tetsuko Kuroyanagi (Publicado en Francia por Presses de la Renaissance-Pocket, 2006).

Antes de admitir en su escuela a *Totto Chan*, de 5 años, el director la invitó a que contara todo lo que ella quisiera. Y escuchó con atención a la niña durante... cuatro horas.



Jo i el meu pare anàvem amb una avioneta i vam veure una fila d'ocells que parlaven i cada vegada que volàvem ens els trobàvem.

I un dia la meva mare i la meva germana van intentar volar (la meva germana ja tenia 10 anys perquè ara en té 4 i no pot), no es creien que el meu pare i jo parlàvem amb els ocells. Elles ho van intentar i no els entenien perquè jo i el meu pare teníem poders: aquest poder feia que podíem entendre els animals de tot el món, també els de la Xina i del Japó.

Però la meva mare i la meva germana tenien un poder: que podien entendre els marcianos (perquè la meva germana de gran volia anar a la lluna i el pare de la meva mare va anar).

Jo volava amb aquesta avioneta i coneixia tots els animals del món (la màgia la donen els animals), i la mare i la meva germana als marcians. La meva germana estava començant i feia classes amb un marciano.

Els animals em deien tot el que es podia veure que era bonic, com les muntanyes que es reflexa el sol a primera hora del matí, les fonts que hi havia per les muntanyes, per si alguna nit dormíem fora de casa i se'ns havia gastat l'aigua i teníem set.

Al darrera de l'avioneta teníem una maleta molt gran amb moltes coses per passar una nit a la muntanya, per passar una nit sense dones.

I no tenia por, bé, una mica sí però com podíem parlar amb els animals...

I un dia al despertar-me, érem a la muntanya, un lleopard em va dir que pugés sobre d'ell i que em portava a fer una volta i a ensenyar-me el que després el pare i jo aniríem a veure.

Quan ens despertàvem el lleopard sempre estava allà davant, perquè la seva casa era allà al costat. Si el pare es despertava abans li portava a ell a veure coses, i així vam anar pel món i vam fer amics.

I un dia que anàvem pel món ens vam trobar una granja i pensàvem que hi havia algú i vam baixar i hi havia un cavall adormit. Es va despertar i li vam dir:

- Tu coneixes tot el què hi ha pels voltants?

- Si

- Ens l'ensenyes?

Va dir: pugeu a sobre els dos, i vam pujar i ens ho va ensenyar tot, va córrer tan ràpid com podia i ens va agradar.

I quan el pare es va morir vaig ser el profe d'aquestes avionetes, ensenyava a nens de 10 o 13 anys, de 20 i de 30 a volar.

I quan jo vaig morir el meu fill també va ser profe.

Des del meu pare, tota la meva família i els que anaven creixent eren pilots d'avioneta.

I totes les nenes, i totes les dones, tenien el poder de parlar amb els marcianos.

Emili, 6 anys. Hematologia.España

Emili ens ha explicat tres històries en català, apareixen transcrites en la seva llengua materna a la versió espanyola del *Journal*. Nosaltres no tindrem més que llegir els dos textos “com en un mirall” per apreciar la riquesa del llenguatge, la força d’aquesta imaginació enquadrada dins la lògica i el sentit que poden arribar a tenir les relacions familiars, les parelles mare-filla i pare-Emili, i la forta noció de la transmissió i l’herència. És com anar en busca del tresor...



Estàvem a una platja la meva família i jo. Vam anar amb un vaixell al fons del mar i vam veure una cosa que brillava molt sota el mar i el meu pare es va ficar els “patos”, les ulleres i el banyador i es va tirar a l’aigua i va veure que era un vaixell enfonsat. Va entrar dins i va trobar un pop, aquell pop estava al mig dormint i quan el va travessar es va trobar un tresor. Va agafar la caixa del tresor i va pujar. Joies i or era el què hi havia i brillaven molt. Tots vam pensar que seríem famosos amb tants diners i tantes joies. I després vam buidar el cofre, les joies les vam posar a una bossa i vam tirar el què ja no necessitàvem. Vam tornar a la platja i vam anar a casa amb cotxe.

Quan vam arribar a casa ho vam guardar a un lloc secret, a un armari molt alt (però jo amb un tamboret arribava) a dalt de la nevera, i quan necessitàvem molts diners, quan volíem ser rics i famosos, els agafàvem. La mare agafava totes les joies i l’or, i el pare si hi havia una corona se la ficava i si hi havia moltes corones ens les ficàvem.

I després vam anar a buscar un rei i li vam fer la broma que li canviàvem les joies pel seu castell i ens vam comprar el castell, i el castell es deia Família Rics. I quan el rei es va morir, com érem rics ens van deixar anar a la lluna i vam conèixer el rei dels marcianos i es deia Uaxaqui, i ens vam fer amics i cada vegada que anàvem a la lluna el saludàvem, si estava és clar, perquè viatjava per tots els planetes. I era de color verd, i la seva dona es deia Uaxaca i el seu fill Uaxacava i tenien una petita que es deia Mixiqui.



Un dia la meva mare i el meu pare es van comprar una casa a la muntanya i un dia vam anar a fer una excursió amb bici el meu pare i jo. Ens vam trobar un llac amb ànecs i cada dia que era festa anàvem a aquest llac a donar menjar als ànecs. Un dia jo vaig ficar un dit a l’aigua i sense voler un ànec em va mossegar el dit, i el metge va venir i em va embenar el dit i em vaig curar i des d’aquell dia no fico el dit al llac. I al fons del llac hi havia una cabana, i a dins hi havia un peix molt gran, de colorins, i era bo i ens vam fer amics perquè el què tiràvem de menjar, (els ànecs no s’ho menjaven), queia al terra davant d’ell i ell s’ho menjava.

Un dia va pujar el cap i em va dir: hola i em va donar una sorpresa: un bitxo d’ells, un cranc, que vivia sota al mar i a casa jo el vaig posar en aigua salada i va tornar a viure. Després van venir unes àguiles que tenien la cua vermella, el cos blanc, el cap de color groc brillant del que brilla amb el sol i les ales de color marró fluixet. Amb les àguiles ens vam fer amigues i em van dir: puja sobre meu, i em van portar a la muntanya més alta d’allà. Així que el meu pare es va morir vaig explicar als meus fills totes les aventures que vaig fer amb el meu pare, que era el seu avi. El meu pare quan va morir ells tenien 3 o 4 anys i el van conèixer i mentre el coneixien els hi vam explicar tots dos: el pare i jo.

Emili, 6 anys. Hematologia. España

Esperem que l’Emili ens segueixi explicant històries tan maques i que la Maria les escolti i les revisi amb tant de goig.

Emili, el pequeño catalán

Creo que no me habría atrevido a publicar dos textos tan largos del mismo niño, si no hubiese leído un best-seller traducido del japonés que se presentó al inicio de curso: se trata de *Totto Chan* de Tetsuko Kuroyanagi (publicado en Francia por Presses de la Renaissance-Pocket, 2006).

Antes de aceptar a *Totto Chan* - de cinco años - en la escuela, el director la invitó a que le explicase todo lo que la niña quisiera. Y la escuchó atentamente durante... cuatro horas.



Yo y mi padre íbamos en una avioneta y vimos una hilera de pájaros que hablaban y cada vez que volábamos nos los encontrábamos.

Y un día mi madre y mi hermana intentaron volar (mi hermana ya tenía 10 años, porque ahora tiene 4 y no puede), no se creían que mi padre y yo

hablábamos con los pájaros. Ellas lo intentaron y no los entendían porque yo y mi padre teníamos poderes: este poder hacía que pudiéramos entender los animales de todo el mundo, también los de la China y el Japón.

Pero mi madre y mi hermana tenían un poder: que podían entender los marcianos (porque mi hermana de mayor quería ir a la luna y el padre de mi madre fue).

Yo volaba en esta avioneta y conocía todos los animales del mundo (la magia la dan los animales), y mi madre y mi hermana los marcianos. Mi hermana estaba empezando y hacía clases con un marciano. Los animales me decían todo lo que se podía ver que era bonito, como las montañas cuando se refleja el sol en la primera hora de la mañana, las fuentes que había en las montañas, por si alguna noche dormíamos fuera de casa y se nos había acabado el agua y teníamos sed.

En la parte de atrás de la avioneta, teníamos una maleta muy grande con muchas cosas para pasar una noche en la montaña, para pasar una noche sin mujeres.

Y no tenía miedo, bueno, un poco sí, pero como podíamos hablar con los animales...

Y un día al despertarme, estábamos en la montaña, un leopardo me dijo que subiera sobre él y que me llevaba a hacer una vuelta y a enseñarme lo que después mi padre y yo iríamos a ver.

Cuando nos despertábamos el leopardo siempre estaba allí delante, porque su casa era allí al lado. Si mi padre se despertaba antes le llevaba a ver cosas, y así fuimos por el mundo e hicimos amigos.

Y un día que íbamos por el mundo, nos encontramos una granja y pensamos que había alguien y bajamos y había un caballo dormido. Se despertó y le dijimos:

- ¿Tu conoces todo lo que hay por los alrededores?

- Si.

- ¿Nos lo enseñas?

Dijo: Va, subid encima los dos.

Y subimos y nos lo enseñó todo, corrió tan rápido como pudo y nos gustó.

Y cuando mi padre se murió fui el profe de estas avionetas, enseñaba a niños de 10 o 13 años, de 20 y de 30 a volar.

Y cuando yo morí, mi hijo también fue profe.

Desde mi padre, toda mi familia y los que iban creciendo eran pilotos de avioneta.

Y todas las niñas, y todas las mujeres, tenían el poder de hablar con los marcianos.

Emili, 6 años. Hematología. España

Emili nos ha contado tres historias en catalán, que aparecen transcritas en su lengua materna en la versión española del *Journal*. Nosotros no tenemos más que leer los dos textos “como en un espejo” para apreciar la riqueza del lenguaje, la fuerza de esta imaginación enmarcada en la lógica y el sentido que pueden llegar a tener las relaciones familiares, las parejas madre-hija, padre-Emili, y la fuerte noción de la transmisión y la herencia. Es como ir en busca del tesoro...



Estábamos en una playa, mi familia y yo. Fuimos en barco al fondo del mar y vimos una cosa que brillaba mucho bajo el mar y mi papá se puso los “patos”, las gafas y el bañador y se tiró al agua y vio que era un barco hundido. Entró dentro y encontró un pulpo, aquel pulpo estaba en medio durmiendo y cuando lo cruzó se encontró un tesoro.

Cogió la caja del tesoro y subió. Joyas y oro era lo que allí había y brillaban mucho. Todos pensamos que seríamos famosos con tanto dinero y tantas joyas. Y después vaciamos el cofre, las joyas las pusimos en una bolsa y tiramos lo que ya no necesitábamos.

Volvimos a la playa y fuimos a casa en coche.

Cuando llegamos a casa, lo guardamos en un lugar secreto, en un armario muy alto (pero yo con un taburete llegaba) encima de la nevera, y cuando necesitábamos mucho dinero, cuando queríamos ser ricos y famosos, lo cogíamos. Mamá cogía todas las joyas y el oro, y papá si había una corona se la ponía y si había muchas coronas nos las poníamos.

Y después fuimos a buscar un rey y bromeamos que le cambiábamos las joyas por su castillo, y nos compramos un castillo y el castillo se llamaba FAMILIA RICOS.

Y cuando el rey murió, como éramos ricos nos dejaron ir a la luna y conocimos el rey de los marcianos y se llamaba UAXAQUI, y nos hicimos amigos y cada vez que íbamos a la luna le saludábamos, si estaba claro, porque viajaba por todos los planetas. Y era de color verde y su mujer se llamaba UAXACA y su hijo UAXACAVA y tenían una pequeña que se llamaba MIXIQUI.



Un día mi madre y mi padre se compraron una casa en la montaña y un día fuimos a hacer una excursión en bici, mi padre y yo.

Nos encontramos un lago con patos y cada día que era fiesta íbamos a este lago a dar de comer a los patos.

Un día metí el dedo en el agua y, sin querer, un pato me mordió el dedo, y vino el médico y me vendó el dedo y me curé y desde aquel día no meto el dedo en el lago.

Y al fondo del lago había una cabaña, y dentro había un pez muy grande, de colorines, y era bueno y nos hicimos amigos porque la comida que tiraban, y los patos no se la comían, caía al suelo

delante de él y él se la comía. Un día levantó la cabeza y me dijo: hola, y me dio una sorpresa: un bicho de allí, un cangrejo, que vivía bajo el mar y en casa lo puse en agua salada y volvió a vivir. Después vinieron unas águilas que tenían la cola roja, el cuerpo blanco, la cabeza de color amarillo del que brilla con el sol y las alas de color marrón flojito. Con las águilas nos hicimos amigos y me dijeron: sube encima mío y me llevaron a la montaña más alta que había por allí.

Cuando mi padre se murió, explique a mis hijos todas las aventuras que tuve con mi padre, que era su abuelo.

Mi padre cuando murió, ellos tenían 3 o 4 años y lo conocieron, y mientras lo conocían se lo explicábamos los dos: mi padre y yo.

Emili, 6 años. Hematología. España

Esperemos que Emili nos siga contando historias tan bonitas y que María las escuche y las revise con tanto placer.

SI ON RÊVAIT

Dirección postal

Association « Si on rêvait »
Maison des Associations du 6^{ème}
BP 8
60-62, rue Saint-André-des-Arts
75006 Paris

Responsable de la publicación

Hélène Voisin
voisin.helene@wanadoo.fr

Traducciones

Español:

Marie-José Viguier- Fellerath
Ainhoa Urmeneta.

Rumano: Elena Cuvinciuc
Dana Andronache

Maquetación y grafismo

Aude Nguyen

Compaginación

Marie-Hélène Hyon
Hélène Voisin

Correcciones

Marie-Bénédicte Baranger

Web

Creación: Marie Baudry

Correo para los lectores

Si-on-revait@wanadoo.fr

Journal depositado en CLEMI

Ministère de l'Éducation
Nationale, Paris, France

Si on rêvait

Association Loi 1901
JO 18 juin 2005
Siren: 483 476 420
CCP. 51 633 22M Paris



Si on rêvait, Paris, Ed. Belin, 2005.
52 fotografías, 190 textos, 336 páginas
Prólogo de Erik Orsenna de
l'Académie Française

El Taller en 2011-2012

Raíces y alas

El taller “Si soñáramos” prepara su 15 año de existencia. Tiene una historia, “raíces y alas”.

Raíces: un protocolo firmado cada año, un proceso de trabajo, una red de intercambios, medios de comunicación, un libro, un periódico, una exposición.

Alas: propuestas: una web “Si soñáramos”

Un tesoro: cada año, doce fotos ofrecidas por fotógrafos profesionales, 300 textos recibidos por término medio, 5 países, 19 centros, 28 profesores.

Un almacén: la asociación “Si soñáramos”, 12 personas: fotógrafos, profesores, un médico, amigos que ponen en común sus competencias para administrar el taller.

Y algunas asociaciones asociadas: A CADA UNO SU EVEREST (Christine Janin), l'AGSAS (pedagogía-psicoanálisis, J.Lévine, M.Métra), AJMC (atención domiciliaria) en Marseille, BUEN-TRATAMIENTO-Investigación y Formación (D.Rapoport), Degetel (asociación rumana y moldava).

Agradecimientos

A la **MAISON DES ASSOCIATIONS** del 6^{ème} que nos alberga

A **FUJI-FILM FRANCE** y al laboratorio **IMACOM** por la tirada anual de 1200 clichés distribuidos a las clases.

A **CENTRAL COLOR** por la exposición itinerante que se presenta en hospitales de Francia y de España.

A **BROTHER-France** por su contribución para nuestra publicación.

SUMARIO

- 2 Nombres de los hospitales, maestros y profesores y los niños autores.
- 3 Editorial en catalán y español.
- 4-16 Fotos y sus textos.
- 17 Crónica de un espigador.
- 18-21 Páginas de Emili, catalán, español.

Cada tipo de texto, su carácter: *Relato en itálica.*
Texto en la lengua materna.